

口头传统

Thomas A. DuBois

我目前的研究着重于北欧抒情歌曲背后诠释性的传统。在我的理解，口头传统是指一方面具体的演奏者和在一个口头表演中看得见的对象，在另一方面，它是模糊却重要的知识主体，成为表演形成、扮演、诠释各方面的原因。这个人种的全部是由一些具体的元素——表演者、观众、一个抄写或记录的表演（“文本”）——提供口头传统目前是如何运作的见解。模糊的知识（“传统”）主体包括表演采取的形式（它的体裁）规范，表演展开的时间和地点（它的上下文），表演的人物，听的人，听众回忆的方式，以及表演者将当前的经验融入到未来的表演中所采取的方式。这样的传统有很多并神出鬼没，遭受不断的谈判。但是通过留意口头传统具体内容留下的痕迹，是很有可能获取传统的感觉和其运作方式。

看待表演的具体内容，我们可能会注意到过去的学者对文本倾注了极大的关注，而对表演者少了几分，对观众极少关注。处于这个原因，观众拥有丰富我们对于传统理解的巨大潜力。对观众了解的一个层面来自于对观众本身的预期的了解。这种能力首先在于承认一个表演出现的流派（Seitel 1999），然后评估表演者使用一般的资源对当下表演或利或弊的影响（Foley 2002）。在一些流派，如Ochs et al. (1996)表演，“观众”的作用可能事实上成为无异于“合作解说员”。目前对表演认真的人种学研究对于建立对观众及其作用的学术理解相当重要，但是，如果我们留心文本中留下的痕迹，也可以证明很久以前记录下的表演是有启发性的。很多时候，文本的复杂性被认为是证明文本价值或表演者技巧的唯一标志，但是并没有作为观众所期望相当技能的标志去赞赏。

当我们研究“传统”观众的时候，我们必须同时理解那些负责我们研究的局外人。他们可能是作者或记录过去的人，十九世纪的收集者或编辑，或者今天人种学实地考察工作者。在每一种情况下，这样的人物都会影响他们所观察的表演，有些时候会到一个令人吃惊的程度，就像Mills (1991)在她对自己在阿富汗实地考察中显示的那样。Kuutma (2002)表明了过去记录的文本有多少影响可被认可，这里是指二十世纪早期人种学作品。实地考察工作者从来不是真正的“隐形”，即使这个人是被研究的社区中的一员：就像Nyberg et al. (2000)指出的棘手问题：对“局内人”的影响相当于对“局外人”收集者的影响。这些影响在很多情况下在之前的研究中被最小化；他们需要作为表演中观众角色的方面被审查和欣赏。

如果口头传统学者留意于将勤奋而有毅力投身研究文本的观众和表演者一道理论化，毫无疑问，把对观众深刻而宝贵的理解作为表演具体内容的现象将会出现。有了这种理解，我们会离理解口头传统丰富的复杂性更进一步。

参考文献

- Foley 2002 John Miles Foley. *How to Read an Oral Poem*. Urbana: University of Illinois Press. E-companion at www.oraltradition.org.
- Kuutma 2002 Kristin Kuutma. "A Sámi Ethnography and A Seto Epic: Two Collaborative Representations in their Historical Contexts." Unpub. diss., University of Washington-Seattle.
- Mills 1991 Margaret A. Mills. *Rhetorics and Politics in Afghan Traditional Storytelling*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Nyberg, Huuskonen, and Enges 2000 Patricia Nyberg, Marjut Huuskonen, and Pasi Enges. "Observations on Interview in a Depth Study on Saami Folklore." In *Thick Corpus, Organic Variation and Textuality in Oral Tradition*. Ed. by Lauri Honko. *Studia Fennica Folkloristica*, 7. Helsinki: Finnish Literature Society. pp. 489-536.
- Ochs, Smith, and Taylor 1996 Elinor Ochs, Ruth C. Smith, and Carolyn E. Taylor. "Detective Stories at Dinnertime: Problem Solving Through Co-Narration." In *Disorderly Discourse: Narrative, Conflict, and Inequality*. Ed. by Charles L. Briggs. New York: Oxford University Press. pp. 95-113.
- Seitel 1999 Peter Seitel. *The Powers of Genre: Interpreting Haya Oral Literature*. New York: Oxford University Press.